

## ОБ ОПЫТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ ЮРИСТАМ-МЕЖДУНАРОДНИКАМ

### TEACHING FRENCH FOR PROFESSIONAL PURPOSES (INTERNATIONAL LAW)

*E. Samorodova  
E. Inozemtseva*

#### Annotation

This article deals with some particularities of teaching French as the language of international law, the most important condition of which is the fusion of professional and linguistic directions within the framework of the interdisciplinary approach. Principles of functionality and early specialization are emphasized, as the most necessary for the implementation of professionally oriented foreign language teaching for specialists in international law. Relying on the principle of functionality, it is alleged that the necessary subject material selection in teaching is one of the important tasks for the implementation of professional communication. This article gives examples of such selection. It is emphasized that early linguistic specialization (professionalization) inputs students to professional discourse and promotes the formation of professional and communicative competence as well as the development of professional thinking through a foreign language.

**Keywords:** interdisciplinary approach, international law, foreign language for professional purposes, legal linguistics, the principle of early specialization, the principle of functionality, professional discourse, discursive competence.

*Самородова Екатерина Александровна  
К.ю.н., доцент,  
МГИМО, Россия, Москва  
Иноземцева Екатерина Сергеевна  
Ст. преподаватель,  
МГИМО, Россия, Москва*

#### Аннотация

В данной статье рассматриваются некоторые особенности обучения французскому языку международно-правовой специальности, важнейшим условием которого является слияние профессиональной и лингвистической направленностей в рамках междисциплинарного подхода. Выделяются принципы функциональности и ранней специализации, как одни из важных для реализации профессионально-ориентированного обучения иностранному языку юристов-международников. Опираясь на принцип функциональности, авторы утверждают, что для осуществления профессиональной коммуникации в обучении одной из основных задач становится отбор необходимого тематического материала. В статье приводятся примеры такого отбора. Подчеркивается, что ранняя языковая специализация (профессионализация) вводит студентов в профессиональный дискурс и способствует формированию профессионально-коммуникативной компетенции, а также развитию профессионального мышления посредством иностранного языка.

#### Ключевые слова:

Междисциплинарный подход, международное право, язык специальности, юридическая лингводидактика, принцип ранней специализации, принцип функциональности, профессиональный дискурс, дискурсивная компетенция.

**В** современном мире глобализационные процессы в жизни общества и права как его важнейшего социального института во многом определяют необходимость модернизации юридического образования.

Открытое сотрудничество в международно-правовых вопросах требует новых подходов, методов и направлений, которые смогли бы обеспечить эффективную подготовку юристов международно-правовой специализации.

Современный юрист-международник должен быть широко эрудированным специалистом, владеющим методами поиска и исследования новой информации и возможностями её продуктивного использования в профессиональной сфере, не только на родном, но и на иностранных языках.

Для выполнения подобных задач необходимо владеть иностранным языком на достаточно высоком уровне, а также иметь широкий спектр компетенций в контексте его профессионального применения.

Такое слияние профессиональной и лингвистической направленностей является важнейшим условием обучения иностранному языку в рамках междисциплинарного подхода.

Междисциплинарный подход представляет собой высшую форму интегративной тенденции в науке, способствует возникновению комплексных (трансдисциплинарных) наук, объединяющих проблемы из разных канонических наук, создает новый тип границ в пространстве научных проблем." [1] [2]

В контексте настоящей статьи примерами междисциплинарных наук могут быть Лингвоюристика (лингвистические аспекты права) и Юрислингвистика.

Значительным вкладом в развитие вышеуказанных наук являются работы Голикова Н.Д., Кузнецова А. М., Бурдина Л. С., Солнцева Н. В., Чикуновой А.Е.

Вопросами обучения иностранному языку юристов с учетом междисциплинарных связей занимается юридическая лингводидактика. О ней и пойдет речь.

*Юридическая лингводидактика* (наука о языке права и методике его преподавания) [3] – это сравнительно молодая междисциплинарная интегративная дисциплина, появившаяся во второй половине XX века, которая определяет основные этапы и закономерности процесса обучения языку юридической специальности, создает и совершенствует определенную научную базу и оценивает ее эффективность. Юридическая лингводидактика представляет собой конгломерат нескольких самостоятельных и вместе с тем взаимосвязанных наук: права, методики, лингвистики и педагогики, а также психологии, психолингвистики и является лингвистической базой обучения языку профессионально – ориентированного общения во взаимосвязи с перечисленными научными дисциплинами.

Важную роль в развитии методики преподавания языка специальности юристам играет труд преподавателей МГИМО МИД России Е.В. Воеводы, Н.П. Хомяковой, К.Х. Рекош, Н.В. Дубыниной, М.Г. Осетровой, Н.Н. Масловой.

*Одними из основных задач обучения иностранному языку для его применения в профессиональных целях можно назвать следующие:*

- ◆ активное использование правовой лексики в устной и письменной формах;
- ◆ обсуждение, анализ и решение предложенной юридической ситуации;
- ◆ перевод оригинальной литературы международно-правового профиля;
- ◆ исследования международно-правовых документов на иностранном языке и корректное толкование их содержания;
- ◆ ведение дискуссии на международно-правовые темы.

Среди важнейших лингвопрофессиональных и дидактических принципов юридической лингводидактики, необходимых для реализации обучения иностранному языку юристов-международников мы хотим особо выделить принцип функциональности и принцип ранней специализации.

Функциональность предусматривает наличие только необходимого языкового материала для осуществления профессиональной коммуникации и, следовательно, одной из важных задач становится отбор такого материала.

Обычно в программе бакалавриата на юридическом факультете для обучения языку специальности отводится 3 семестра (3–4 курс), что вполне логично, поскольку до 3 курса студенты получают знания по общему языку. Программа по правовым дисциплинам строится по похожему принципу. Сначала студентам преподаются общеправовые дисциплины, но начиная с 4 семестра, постепенно вводятся специальные правовые дисциплины. Международное право начинают изучать в 5 семестре. Следовательно, кажется целесообразным начинать обучение иностранному языку международно-правовой специальности с 6–7 семестров. В определенной степени учебные планы должны совпадать, либо обучение своей специальности должно идти с некоторым опережением, что в значительной мере облегчает в дальнейшем усвоение языкового материала.

Языковым материалом в данном контексте мы можем называть не только языковые средства (систему терминов, грамматические конструкции, правила их употребления), но и профессиональную тематику, обуславливающую отбор специальных текстов, профессиональную проблематику. [4]

Терминология языка юриспруденции достаточна обширна. Есть термины общей теории права, международного и национального, частного и публичного, а также правовых отраслей: финансового, воздушного, морского, семейного, экологического, таможенного, экономического права и др.

Условно можно разделить используемую в международном праве терминологию на две категории: 1) термины политического, дипломатического и общеправового характера 2) международно-правовые термины. {5}

*К терминам первой категории относят:*

- ◆ Политические термины. Например: война, мир, безопасность, суверенитет, государство, самоопределение народов и наций, агрессия, защита прав человека и гражданина, политический режим, консенсус и т. д.
- ◆ Дипломатические: аккредитация, дипломатические отношения, дипломатическая нота, дипломатический иммунитет и привилегии, полномочия, дипломатический корпус, консульство, консульский округ, посольства.
- ◆ Общеправовые: правовая норма, принципы права, источник права, правосубъектность, юридическая ответственность и др.

Международно-правовая интерпретация таких терминов объясняет появление таких словосочетаний, как:

договаривающиеся государства, принцип суверенного равенства государств, исключительный суверенитет, ответственность за международные преступления, дипломатическое и консульское право, международно-правовая норма, источник международного права, международная правосубъектность и т. д. [5]

Спектр исключительно международно-правовых терминов достаточно обширен, например: исключительная экономическая зона, открытое небо, международно-правовое признание, открытое море, третье государство, право мирного прохода и пролета.

Анализ терминологии международного права подтверждает наличие большого количества синонимов. О явлении синонимии в языке международного права писал В.П. Даниленко: "явление синонимии в терминосистеме международного права довольно распространенное и стабильное. Термины не являются замкнутыми языковыми единицами. Часто правовой термин вступает в многообразные лексико-семантические связи, образуя сложную систему синонимических связей". [6] Тем не менее многие исследователи оценивают синонимии в терминологии (политической, правовой, экономической, культурологической и т.д.) как достаточно нежелательное явление, ссылаясь на то, что "сам по себе термин в отличие от обычного слова, всегда выражает строго фиксированное понятие, термин должен быть краток, лишен многозначности, синонимии (всего термина и его составных элементов)". [7]

Присутствие большого количества синонимов именно в терминосистеме международного права, объясняется непосредственно тем, что она находится в состоянии перманентного развития под влиянием происходящих в мире глобализационных и интеграционных процессов, как и сама система норм международного права. Поэтому иногда термины являются синонимами, т.е. одно понятие обозначается двумя или несколькими терминами (договор – *traite* – *charte* – *pacte* – *acte international* – *acte conventionnel* – *convention*) (регулировать – *regler* – *regir* – *reglementer* – *gerer*).

В учебных пособиях и материалах по языку специальности для юристов-международников должны быть предусмотрены упражнения, направленные на изучение и усвоение терминов – синонимов международного права.

Следует также сказать и о применении в международно-правовых документах отдельных терминов и выражений непосредственно на латинском языке. Их наличие в юридическом языке является неотъемлемой частью правовой культуры в целом. Таковы "*jus cogens*", "*opinio juris*", "*pacta sunt servanda*", "*persona non grata*", а также "*de lege lata*", "*de plano*", "*de visu*", "*erga omnes*", "*ex quo*", "*ex nihilo*", "*in ambiguo*" и др. В учебных материалах, должны

содержаться упражнения, нацеленные на применение и правильное использование подобной лексики.

Как говорилось ранее, терминосистему международного права составляют термины политического, дипломатического и общеправового характера и международно-правовые термины. Исходя из этого, нам кажется уместным разделить необходимый изучаемый на иностранном языке материал по международному праву на соответствующие темы:

1. Основные понятия международного права (система международного права, соотношение международного права и национального права, международное публичное и частное право).

2. Источники международного права (основные виды международных договоров, принципы международного права, правовой обычай в международном праве).

3. Право международных договоров (основные принципы и правила разработки, принятия и заключения международного договора).

4. Субъекты международного права. Государства. Международные организации.

5. Вопросы международно-правовой ответственности.

6. Отрасли и институты международного права (морское, воздушное, космическое, таможенное и т.д.).

Основным видом подачи языкового материала международно-правовой тематики являются тексты, отбор которых осуществляется в зависимости от видов работ, нацеленных на формирование определенных компетенций. [4]

Базовый текстовый и терминологический материал может быть представлен всеми видами подъязыка международного права: конвенциями и договорами, судебными решениями, текстами резолюций и протоколов. Важнейшей составляющей профессионально-ориентированного обучения является работа с документами определенной отрасли международного права на изучаемом языке. В процессе такой деятельности студент знакомится с соответствующей терминологией, необходимыми грамматическими и лексическими конструкциями и оборотами, которые характеризуют язык документов. Основными задачами являются перевод и правильное использование таких конструкций, объяснение юридических терминов, умение пересказать и истолковать содержание документа.

По нашему мнению, к документам, содержащим основную международно-правовую терминологию и необходимым юристам – международникам для детального изучения на иностранном языке относятся Венская Конвенция о праве международных договоров 1969 года, Устав Организации Объединенных Наций, Конвенция Монтевидео 1933, Конвенция о защите прав человека и

основных свобод 1950 года, Венская Конвенция о правопреемстве государств в отношении международных договоров 1978 года, Проект об ответственности государств за международно-противоправные деяния 2001 года.

Из основных источников отраслей международного права можно выделить Венскую конвенцию о купле-продаже 1980 года, Конвенцию о международной гражданской авиации 1944 года, Договор по космосу 1967 года, Конвенцию Организации Объединённых Наций по морскому праву 1982 года, Рамочную Конвенцию ООН об изменении климата (РКИК) 1992 года, Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний 1996 года, Европейскую энергетическую хартию 1991 года.

На практике юристам-международникам достаточно часто приходится излагать устно или письменно на родном языке научную информацию, содержащуюся в иноязычных источниках. В научных работах в журналах бывает необходимо сделать реферативное изложение на иностранном языке. Приобретение подобных навыков достигается в работе с литературой по специальности на изучаемом языке, реферировании и составлении презентаций.

Изучая и реферирова текст, студент решает многосторонние (междисциплинарные) задачи: с одной стороны, он совершенствует свои знания изучаемого иностранного языка, с другой – вырабатывает умение работать с информацией и одновременно совершенствует знания основного изучаемого предмета.

Умение составить реферат и презентацию международно-правовой тематики на иностранном языке на основании источников международного права позже поможет специалисту при подготовке выступления перед иноязычной аудиторией на конференциях и симпозиумах, которые довольно часто встречаются в профессиональной практике юристов – международных.

Особое место в преподавании языка специальности занимает принцип ранней специализации. Практический опыт преподавания иностранного языка юристам – международникам показывает, что ранняя языковая специализация не только вводит студентов в профессиональный дискурс, но также формирует основы профессиональной идентичности и повышает у студентов мотивацию к обучению.[8]

*Первостепенными задачами ранней специализации являются:*

- ◆ введение студентов в профессиональный языковой дискурс;
- ◆ формирование основ профессионально значимых компетенций и профессиональной идентичности.

Для юристов-международников, которые по роду своей деятельности постоянно сталкиваются с профессионально-ориентированным иностранным языком, особо важным является приобретение дискурсивной компетенции.

В отечественной методической, педагогической, лингвистической научной литературе широкое изучение дискурсивной компетенции осуществлялось в работах Е.В. Воеводы, О.М. Кочкиной и А.А. Кизимы, Е.Н. Солововой, И.А. Евстигнеевой, С.Ю. Тюриной.

Под данной категорией мы понимаем способность к организации речи, которая характеризуется умениями логично и последовательно формулировать собственные высказывания на профессиональные темы.

Для формирования дискурсивной компетенции необходимо обучение, процесс которого максимально приближен к деятельности человека с учетом конкретной профессии.[9] Это достигается с помощью создания определенных моделей ситуаций общения, которые могут помочь формированию навыков профессионального общения на иностранном языке.

*На аудиторных занятиях можно предлагать юристам-международникам такие виды работ, как:*

- ◆ решение и анализ практических юридических задач по международному праву (кейсов) (cas pratique), которые отражают реальные факты, стимулируют мыслительную деятельность студентов и побуждают высказать свою точку зрения по поводу решения отдельной проблемы;
- ◆ анализ и комментарий судебного решения по предложенной преподавателем схеме (fiches d'arret, commentaires d'arret);
- ◆ круглый стол или мини-конференция, дебаты, посвященные актуальным проблемам международного права;
- ◆ ролевые игры (судебное заседание, выступление адвоката);

Подобные виды деятельности приближают обучающихся к профессиональным реалиям, с которыми они, неоспоримо, столкнутся в будущем.

Особое место в формировании профессиональных навыков юристов-международников на иностранном языке занимает презентация, которая становится необходимым элементом современного обучения и профессионального общения.

Для подготовки презентации студент одновременно выполняет несколько важнейших задач: поиск необходимой информации на иностранном языке, анализ и синтез данной информации, подбор необходимого аудиовизу-

ального сопровождения выступления, составление текста самого выступления.

Как говорилось выше, полученный посредством такой работы опыт, непременно пригодится специалисту – международнику в его дальнейшей карьере.

Сама суть профессионально – ориентированного обучения иностранному языку и состоит в его интеграции со специальными дисциплинами, что позволяет студенту ов-

лаживать дополнительными профессиональными компетенциями, благодаря созданию соответствующих методик, учитывающих специфику основной специальности.

Обучение иностранному языку юристов–международников помогает формированию посредством междисциплинарных связей профессионально–коммуникативной компетенции у студента, развитию его профессиональных и личностных качеств, а также профессионального мышления.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Игнатова Е.С. Междисциплинарный подход к преподаванию иностранного языка в неязыковом вузе. Статья в сборнике трудов конференции "Проблемы обеспечения качества высшего образования в условиях реализации ФГОС" Издательство: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики (Новосибирск) 2016 с. 152–155.
2. Герд А.С. Введение в этнолингвистику: Курс лекций и хрестоматия. ДСПб.: Изд-во С.–Петербург. ун-та, 2012. С. 3.
3. Тарасова Т. И. Юридическая лингводидактика – наука о языке права и методике его преподавания // Язык и право: Материалы III межвузовской научной конференции Язык и право: проблемы и перспективы (Москва, 20 ноября 2009). – Т. 3 из Выпуск 3. – Цифровичок Москва, 2010.
4. Лосева Н.В. Из опыта преподавания французского языка политологической специальности. Журнал "Филологические науки в МГИМО" № 2(10) 2017 Главный редактор В.А. Иовенко. – М.:МГИМО Университет, 2017.
5. Игнатенко Г. В. Тиунов О. И. Наименование: Международное право. Подзаголовок: Учебник для вузов. Издатель: НОРМА. Рубрика: общественные науки. Экономика. Право. Вид издания: Учебник. Уровень образования: Бакалавриат. ISBN: 978–5–91768–368–3. Год: 2013. 6. Даниленко В.П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986.
7. Назарова Н.С.; Структурно–семантический анализ терминов международного права в английском и таджикском языках: дисс на соиск. ст. к.ф.н.; 10.02.20 /2014. – 154 с.
8. Воевода Е.В. Введение в профессиональный дискурс и проблемы ранней языковой профессионализации // Е.В. Воевода, А.А. Кизима // Языковой дискурс в социальной практике: сб. научных трудов. – Тверь: ТвГУ, 2012. – С. 33–42.
9. Попова Е.С. Пути овладения дискуссионным компонентом иноязычной коммуникативной компетенции [Текст] // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Уфа, май 2014 г.). – Уфа: Лето, 2014. – С. 108–110.
10. Попова Н.В. К вопросу о развитии дискурсивной компетенции / Н.В. Попова // Иностранные языки в школе. – 2011. – №7. – С. 74–80.
11. Тюрин С.Ю. О Формировании навыков дискурсивной компетенции при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации / С.Ю. Тюрин // Вестник Ивановского государственного энергетического университета имени В.И. Ленина. – 2007. – №1.
12. Коняхина И.В. Компетентностный подход в высшем профессиональном образовании (теоретический аспект) / И.В. Коняхина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2012. – №11 (126). – С. 68–71.
13. Алешанова И.В. Развитие дискурсивной компетенции на занятиях по иностранному языку в вузе / И.В. Алешанова, Н.А. Фролова // Успехи современного естествознания. – 2014. – №11
14. Евстигнеева И.А. Методика развития дискурсивных умений студентов на основе современных информационных и коммуникационных технологий (английский язык, языковой вуз): Дис. ... канд. пед. наук / И.А. Евстигнеева.
15. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002.

© Е.А. Самородова, Е.С. Иноземцева, ( samorodova.ekaterina.78@mail.ru ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Московский государственный институт международных отношений